

0 781548

На правах рукописи



Турлачева Екатерина Юрьевна

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗАГОЛОВКА
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА
(на материале коротких рассказов XVIII-XXI вв.)**

Специальность 10.02.04 - германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Иваново – 2010

Работа выполнена в ГОУ ВПО «Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Трофимова Юлия Михайловна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, доцент
Григорян Ашот Арамович
ГОУ ВПО «Ивановский Государственный
Университет»

кандидат филологических наук, доцент
Пивоварова Татьяна Дмитриевна
ГОУ ВПО «Московский государственный
университет им. М.В. Ломоносова»

Ведущая организация: **ГОУ ВПО «Самарский государственный
университет»**

Защита состоится «16» февраля 2010 г. в «16» часов на заседании
диссертационного совета ДМ 212.062.06 при Ивановском государственном
университете по адресу: 153025, г. Иваново, ул. Ермака, 39, корпус №3,
ауд. 459.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Ивановского
государственного университета.

Автореферат разослан «13» января 2010 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000624357

Ученый секретарь
диссертационного совета

Ф.И. Карташкова

Несмотря на значительное число исследований, посвященных заголовку художественного текста, интерес к его изучению не уменьшается. При этом всегда обнаруживаются такие его свойства и качества, которые еще не были замечены ранее. Эти свойства становятся тем очевиднее, чем больше они выявляются внеязыковой ситуацией. В современных условиях, как известно, информационный поток стабильно увеличивается, что касается также и художественных текстов, появляющихся на самых разных носителях, включая Интернет. Характерной особенностью сегодняшнего дня является то, что короткие англоязычные рассказы составляют значительную часть художественной продукции, предъявляемой читателю. Современный читатель склонен в большей мере уделять внимание новым авторам, значительно реже обращаясь к классике. В этом случае он сталкивается с обилием незнакомых имен и оказывается, по существу, в замкнутой коммуникативной ситуации, не располагая никакими сведениями об авторе или о тексте, кроме его заголовка. Описанная ситуация может быть квалифицирована как особое проявление диалога «автор-читатель» в структуре современной литературной коммуникации, когда роль заголовка как репрезентанта текста читателю заметно возрастает.

В настоящем диссертационном исследовании заголовки англоязычного художественного текста (конкретно – текста короткого рассказа) был рассмотрен с описанной выше позиции, а именно в полной изоляции от базового художественного текста. Отправной точкой исследования явилась, таким образом, достаточно типичная для литературной коммуникации ситуация, когда читатель, принимая решение о прочтении текста рассказа, не располагает о нем никакими сведениями, кроме заголовка, и оказывается вынужденным апеллировать к собственному опыту его восприятия и понимания. Этот опыт, представляющий собой своего рода «память заголовка», фактически раскрывает парадигматику последнего, делая особый акцент на собственных коммуникативных, информативных и структурных свойствах заголовка как автономной текстовой единицы. Подобное направление в его трактовке заметно отличается от традиционного, когда заголовок изучался с точки зрения его способности манифестировать текстовое содержание. При этом даже делались различия в терминологическом значении лексем «заголовок» и «заглавие», чего нет в настоящей работе, где они понимаются как синонимы.

Нельзя не заметить в этой связи, что в публицистическом тексте заголовок уже давно конструируется с учетом новых потребностей общества. Он стал предельно информативным и представляет собой, в сущности, коммуникативный субститут последующего текста, реализуя главное журналистское кредо сегодняшнего дня: *если для понимания заголовка нужно прочесть статью – это не заголовок*. Художественный заголовок строится по

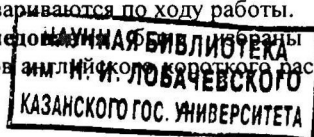
другим законам, но читательские требования к нему как к коммуникативной единице возросли и спровоцировали усиление его интродуктивной функции. Традиционно эта функция рассматривалась с точки зрения способности заголовка преодолеть границу между внешним миром и пространством художественного текста. Отмечалось, что он служит для правильного настроя читателя, его подготовки к восприятию текста и прочих аналогичных моментов. Теперь же читатель должен научиться лишь на базе своих фоновых знаний и имеющегося читательского опыта выносить примерное заключение о характере базового текста и принимать решение о его прочтении. Все эти моменты актуализируют самостоятельный статус заголовка как текстовой единицы, в аспекте которого на сегодняшний день он остается практически не изученным явлением. В то же время даже самое беглое ознакомление с заголовками коротких англоязычных рассказов, созданных в диапазоне двух-трех веков, дает все основания для заключения о том, что заголовок может эволюционировать по отношению к тексту вполне независимо от него.

Научная новизна настоящей диссертации заключается в том, что впервые было осуществлено лингвистическое описание коммуникативной ситуации в границах оппозиции «автор-заголовок-читатель», отличающейся от традиционной оппозиции «автор-текст-читатель». Новым является также обоснование принципов автономности заголовка, свидетельствующих об определенных параметрах его независимости от базового художественного текста. Впервые систематизированы лексико-грамматические характеристики заголовка как автономной текстовой единицы. Выявлен его специфический характер в условиях современной литературной коммуникации. В работе впервые определены особенности парадигматики английского художественного заголовка как части общей проблемы текстовой парадигматики.

Актуальность диссертации обусловлена современной тенденцией рассмотрения языковых феноменов в контексте их лингвокультурной обусловленности. Своевременным представляется и обращение к заголовку текста короткого рассказа, который имеет особую значимость в структуре современной литературной коммуникации. Актуальным является обоснование лингвистической природы художественного заголовка, вербальное воплощение которого становится главным ориентиром в преодолении коммуникативных трудностей в литературно-художественной сфере деятельности человека.

Объектом исследования является диапазон информативных, коммуникативных и структурных свойств английского художественного заголовка, рассмотренного в изоляции от содержания базового художественного текста. Следует, однако, заметить, что в некоторых случаях не удалось избежать полной изоляции от текста, в частности, тогда, когда рассказ был уже когда-то прочитан автором настоящего исследования. Остальные случаи оговариваются по ходу работы.

Предметом исследования являются лексико-грамматические особенности заголовков английского короткого рассказа, проявляющиеся в их



парадигматической обусловленности и свидетельствующие о наличии лексико-грамматических закономерностей их конструирования.

Целью настоящего исследования является установление парадигматических характеристик английского художественного заголовка, позволяющих рассматривать его как самостоятельную текстовую единицу, существующую вне зоны ее обусловленности текстовым содержанием.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие **задачи**:

1) обосновать принципы лексико-грамматической организации заголовка как самостоятельного текстового конструкта;

2) сформулировать основные положения парадигматики английского художественного заголовка;

3) проследить, как структурируется парадигматическое пространство английского художественного заголовка;

4) проанализировать, как коррелируют между собой отдельные уровни парадигматического пространства при формулировке автором заголовка;

5) определить интра- и экстралингвистические параметры, формирующие континуум парадигматического пространства английского художественного заголовка.

Методами исследования являются описательный метод, метод компонентного анализа, метод лексикографического анализа, метод контекстуального анализа. Из общетеоретических методов важное место занимают метод дедукции и метод лингвистического моделирования речевых произведений.

Материалом исследования послужили около 12 000 заголовков коротких рассказов англоязычных авторов XVIII-XXI вв., отобранных методом сплошной выборки из сборников коротких рассказов, а также картотек, размещенных в сети Интернет, общим объемом около 400 000 печатных знаков.

Методологическую и теоретическую основу диссертационного исследования составили труды отечественных и зарубежных лингвистов по *теоретической грамматике* (Г.Г. Почепцов, И.П. Иванова, В.В. Бурлакова, М.Я. Блох), *текстологии* (И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, Е.И. Гончарова, К.А. Долинин, Л.Г. Кайда, Е.М. Китаева, Н.А. Кожина, Е.С. Кубрякова, В.А. Кухаренко, В.И. Тюпа, И.П. Шишкина, W.U. Dressler), *прагматике* (Э.С. Азнаурова, Н.Д. Арутюнова, М. Riffatere), *семиотике* (С.А. Сандажиева, Н.А. Фатеева, J. Kristeva), *параптексту* (Genette G., Huber A., Pier J.), *дискурсу* (Бахтин М.М., R.R.K. Hartmann, B. Johnstone, T.A. Van Dijk).

Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что раскрытие парадигматических свойств английского художественного заголовка может рассматриваться как вклад в развитие общетеоретических основ процесса текстопостроения. Установление зависимости лексико-грамматических особенностей заголовка от парадигматических основ его вербализации имеет значение, как для англистики, так и для теории языка в

целом, а также для различных областей языкознания, связанных с теоретическим осмыслением процессов языковой коммуникации, межкультурного общения, конструирования единого коммуникативного пространства.

Практическая ценность диссертации определяется возможностью осуществления дальнейших текстовых исследований на базе английского художественного заголовка, а также использованием полученных результатов в практике преподавания различных вузовских курсов и спецкурсов по грамматике и стилистике английского языка, а также по общему языкознанию, лингвистике текста и лингвокультурологии.

В качестве **гипотезы** исследования был принят тезис о том, что коммуникативная функция заголовка базируется на его свойствах самостоятельной текстовой единицы, существующей за пределами ее обусловленности текстовым содержанием, но способной создавать у читателя некий образ этого содержания, не всегда, однако, адекватный.

Положения, выносимые на защиту:

1. Лексико-грамматическая организация английского художественного заголовка включает в себе информацию не только о законах его построения, но и о парадигматических характеристиках, присущих ему как текстовой единице.

2. Парадигматика текстового заголовка представляет собой определенный континуум заголовочных моделей, отличающихся достаточной устойчивостью своего лексико-грамматического оформления в границах того или иного исторического периода, но способных с течением времени пополняться новыми моделями, а также утрачивать некоторые из существующих.

3. Количественный состав моделей зависит от оснований, положенных в основу их классификации, однако с позиции коммуникативной функции заголовка целесообразной представляется классификация на основе информативного потенциала моделей.

4. Классификация заглавий на основе информативного потенциала их моделей имеет отправной точкой минимально информативную модель «одно существительное» и представляет все ее расширения как увеличение ее информативного диапазона.

5. Лексический состав, наполняющий структурный каркас модели, обнаруживает явную идеографическую природу, когда отчетливо просматриваются блоки лексики, стабильно востребуемые при формулировке заглавий короткого англоязычного рассказа.

6. Заголовок, рассмотренный как структурная модель, получившая то или иное лексическое наполнение, может быть квалифицирован как номинативная текстовая единица, обнаруживающая чисто текстовые особенности своей вербализации, основанные на особом тяготении тех или иных блоков лексики к тем или иным структурным моделям.

7. С учетом читательского тезауруса информативность заголовка и,

соответственно, эффективность и полнота коммуникативной функции последнего проявляется в зависимости от таких интра- и экстралингвистических факторов, как жанровая и внутрижанровая природа заголовка, а также его идиостилистическое и диахроническое измерение.

Апробация работы. Результаты исследования нашли отражение в статьях, докладах, тезисах, опубликованных в гг. Саранске, Ростове-на-Дону, Челябинске, Кирове, Твери. Основные положения диссертации были изложены в докладах и сообщениях на XXII-XXIII Огаревских чтениях (Саранск, 2004-2005 гг.), IX-X Научных конференциях молодых ученых, аспирантов и студентов Мордовского государственного университета (Саранск, 2004-2005 гг.), межрегиональной конференции «Иностранные языки в диалоге культур: экономика, политика, образование» (Саранск, 2005 г.), международной конференции «Интеграция региональных систем образования» (Саранск, 2006 г.), международной научной заочной конференции «Концептуальные проблемы литературы: художественная когнитивность» (г. Ростов-на-Дону, 2009 г.). Результаты диссертационного исследования изложены также в статьях, опубликованных в сборниках научных трудов, в том числе в двух изданиях, рекомендованных ВАК.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав с выводами, заключения. К диссертации прилагаются списки использованной научной литературы и словарей, списки источников примеров и приложение.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор и актуальность темы исследования, определяется объект, предмет, цели и задачи работы, формулируется гипотеза исследования, а также освещаются методы, теоретическая и методологическая базы исследования, характеризуется круг источников, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации, излагаются положения, выносимые на защиту.

Глава 1 «Современная теория текста и основные направления ее развития» посвящена обзору отечественных и зарубежных работ по проблемам заглавия художественного произведения с позиций лингвистики текста. Глава состоит из трех разделов. Раздел 1.1 «Заголовок как знаковая единица художественного текста» рассматривает вариации лингвистического определения терминов «текст», «художественный текст» и вопросы взаимоотношения текста и дискурса. При этом отмечается широкое разнообразие определений, даваемых художественному тексту, а также существование разных точек зрения на проблему трактовки термина «художественный текст». Существенным моментом теоретического обзора данного раздела является фиксация внимания на тех или иных характеристиках заголовка, упоминаемых в приведенных определениях текста. В разделе 1.2 «Вопросы текстовой парадигматики и парадигматики заглавий»

рассматриваются вопросы парадигматики текста, а также дается ряд определений парадигмы. Наиболее адекватным для проводимого исследования признается определение, данное В.В. Прозерским, полагающим что парадигма – это выбор знака из гнезда однородных с ним знаков [Прозерский, 2001: 119-121]¹. Данное определение полностью отвечает гипотезе о том, что автор, при конструировании заглавия для своего произведения, руководствуется не только собственными идеями, но и интуитивно входит в уже существующую парадигматику заглавий, подчиняя свой выбор определенным требованиям, объективно существующим в сфере текстопостроения. В разделе делается вывод о том, что в каждый исторический период создания художественных текстов имеется некая *социальная закреплённость стандартизированных речевых ситуаций*, которая на уровне текстового заголовка выражается в наличии соответствующих времени норм его построения. Эти нормы актуализируются в виде определенного набора моделей, состав которых вполне допустимо вычислить, равно как и их диахроническую вариабельность, зависящую от социальных параметров, а именно вкусов и приоритетов эпохи. Помимо этого, в разделе раскрывается вопрос формирования читательской антиципации (от англ. *anticipation* «предчувствие, предвкушение»), то есть предвосхищения, предугадывания событий еще до знакомства читателя с самим текстом [Сандажиева, 1991: 21]², поскольку в своей предварительной форме прагматика заглавия актуализируется именно таким образом.

В разделе 1.3 «Жанровые характеристики заголовка короткого рассказа» высвечивается жанровая и внутрижанровая обусловленность заглавия, которая налагает свои требования на авторские предпочтения в конструировании заголовка. Особенное внимание уделяется языковым свойствам заголовка, существующим объективно и представляющим для автора тот блок информации, которую он не может игнорировать при создании собственного заголовочного комплекса. Факт жанровой принадлежности художественного текста известен читателю еще в предтекстовый период, в связи с чем у него актуализируется соответствующая фоновая информация, те экстралингвистические знания, которыми обладает любой человек. Помимо этого в ряде случаев, читатель может отталкиваться и от имени известного ему автора, зарекомендовавшего себя в том или ином жанре (например, А. Кристи, А.К. Дойл), делая соответствующие выводы о жанровой принадлежности текста и активизируя в сознании ту информацию, которая связана у него с заголовками детективных рассказов.

¹ Прозерский В.В. Формирование дисциплинарного пространства культурологи / Материалы научно-методической конференции. – СПб.: Санкт-Петербургское философское общество. – 2001. – Вып. 11. – С. 119-121.

² Сандажиева С.А. Семантические аспекты короткого рассказа (на материале английского языка). – Элиста: Издательство КГУ, 1991. – 26 с.

Глава 2 «Формально-грамматические признаки английского художественного заголовка» посвящается исследованию инвариантных структурных моделей заглавия короткого рассказа, их вариативности в рамках жанровой принадлежности рассказа и аспекте идиостиля. Данная глава включает два раздела. Раздел 2.1 «Заголовок англоязычного текста короткого рассказа в аспекте его структурной модели» рассматривает вопрос о составе структурных моделей заглавий текстов англоязычных коротких рассказов, написанных в XVIII-XXI вв. Выделение моделей осуществлялось на базе их информативного потенциала, в направлении от минимально информативной модели «одно существительное» к ее разнообразным расширениям, понимаемым как увеличение ее информативного объема. В ходе анализа был выделен следующий ряд моделей заглавий короткого англоязычного рассказа: (1) базовая ядерная модель, состоящая из существительного (с артиклем или без него) - "*Cat*" (H.H. Munro, 1904), "*The Applicant*" (A. Bierce, 1870); (2) ядерная модель, расширенная посредством атрибутов, в роли которых, как правило, выступает прилагательное, другое существительное, притяжательное местоимение, числительное или причастие - "*Bulfinch's Mythology*" (T. Bulfinch, 1863), "*The Death Disk*" (M. Twain, 1901), "*The Gray Champion*" (N. Hawthorne, 1835), "*The One Life*" (A.F. Altschul, 1997), "*The Hurt Man*" (W. Berry, 2003); (3) предложная модель, которая, в свою очередь, распадается на заглавия с *of*-фразой "*Loss of Breath*" (E.A. Poe, 1835), и заглавия, содержащие другие предлоги - "*A Cosmopolite in a Café*" (O. Henry, 1905), "*Accident near Charlottesburg*" (W.A. Krauss, 1936); (4) двужадерные заглавия, соединенные посредством союза *and* – с различной степенью распространенности левой и правой частей - "*The Devil and Tom Walker*" (W. Irving, 1824), "*The Bottom Line and The Sharp End*" (F.Weldon, 1995); (5) заглавия с детализацией, осуществляемой посредством союза *or* - "*Maddened by Mystery: or, The Defective Detective*" (S. Leacock, 1911).

На фоне *номинативной* модели, рассмотренной выше, отчетливо выделяется *номинативно-предикативный (вербальный)* тип заглавия, например, "*The Face That Launched a Thousand Quips*" (M. Cram, 1924). Эти заглавия именуются в настоящей работе предикативными по той причине, что содержат в своем составе предикат (сказуемое). Отметим, что деление всех моделей на номинативные (ядром которых выступает существительное) и предикативные (где вводится глагол-предикат) не является противопоставлением категорий номинативности и предикативности. Невольное их смешение в контексте настоящей работы следует отнести на счет того, что термины в современной лингвистике становятся достаточно полисемантическими. Как было указано выше, ядерные модели и их варианты могут переплетаться. В целях устранения двусмысленности, сохраняя акцент на номинативную функцию заглавия, будем в дальнейшем именовать заголовочные модели как «номинативно-номинативные» и «номинативно-предикативные».

Итак, номинативно-предикативные заглавия (6), в свою очередь, распадаются на ряд вариантов: а) *wh*-заглавия, содержащие вопросительные слова - "*When I Woke Up This Morning, Everything I Had Was Gone*" (Т.С. Boyle, 2003); б) вопросительные заглавия, структурно представляющие собой полноценный вопрос с инверсией и использованием вспомогательных глаголов - "*Does the Race of Man Love a Lord?*" (М. Twain, 1870); в) модель, осложненная союзом *and*, стоящим в препозиции - "*And It Was Christmas Morning*" (Т. Bailey, 1925), "*And Sarah Laughed*" (J. Greenberg, 1972).

Также выделим: (7) суперсложные структуры, объединяющие ряд перечисленных моделей и соединенные посредством союзов, либо графически - через запятую, точку с запятой, двоеточие - "*Filboid Stodge, the Story of a Mouse that Helped*" (Н.Н. Munro, 1914 (заголовок объединяет ядерные типы «имя собственное» + *of*-фраза, осложненная лексемой *story*) + «нарицательное существительное с постпозитивным определением, выраженным придаточным предложением и как следствие имеющим предикацию»); (8) заголовки-крылатые выражения, когда заглавие либо представляет собой неполную версию выражения, оставляя читателю возможность самостоятельно закончить и истолковать его: "*Where There Is A Will*" (А. Christie, 1933); либо содержит только часть выражения "*And Early to Rise*" (Н. Blank, 2001); либо дополняется, меняется и переосмысливается самим автором "*Sooner or Later or Never Never*" (G. Jennings, 1972), "*A Friend in Greed*" (P. Allott, 1978); (9) повторение одного и того же существительного - "*Thimble, Thimble*" (О. Henry, 1905); (10) структуры с иноязычными вкраплениями - "*The Coup De Grace*" (А. Bierce, 1870), "*Marriage a la Mode*" (К. Mansfield, 1921).

Раздел 2.2 «Параметры детерминированности структурных моделей английского художественного заголовка интра- и экстралингвистическими факторами» состоит из трех подразделов. В подразделе 2.2.1 «Жанровые и идиостилистические особенности моделей заголовка» изучается детерминированность моделей заголовка короткого рассказа языковыми и неязыковыми явлениями. Подобная детерминированность чаще всего возникает в жанровой (или, точнее, внутрижанровой) плоскости. В этом случае отчетливо просматриваются авторские предпочтения в выборе модели заголовка, поскольку отдельные авторы часто пишут только в каком-то одном жанре. В частности, исследование заглавия детективного рассказа показало, что наиболее распространенной моделью в данном случае является модель с *of*-фразой, выражающей соотношенность какого-либо лица или предмета с другим лицом или предметом: "*The Hammer of God*" (G.K. Chesterton), "*Top of the Game*" (J. McCluskey). Данная модель заголовка является наиболее характерной для английской литературы XIX-XX вв. Примечательно, что разные авторы детективного жанра создают заглавия не только с абсолютно одинаковой структурой, но и с похожим лексическим наполнением. В частности, удалось выделить следующие пары заголовков: "*The Case of the Perfect Maid*" (А. Christie) – "*The Case of Lady Sannox*" (А.С. Doyle); "*The Adventure of the*

Cheap Flat" (A. Christie) – *"The Adventure of the Empty House"* (A.C. Doyle); *"The Murders in the Rue Morgue"* (E.A. Poe) – *"The Body in the Hall"* (R. Stout).

Подраздел 2.2.2 «Параметры информативности структурных моделей заголовка короткого рассказа в аспекте их диахронии» рассматривает диахроническое изменение структурных моделей заголовка короткого англоязычного рассказа на протяжении трех столетий (конец XVIII-начало XXI в.), а также изменение статуса информативности заглавия с течением этого времени. В подразделе 2.2.3 «Лингвокультурные особенности заглавий текстов коротких англоязычных рассказов» раскрывается вопрос упоминания в заглавии короткого англоязычного рассказа реалий, не принадлежащих английской лингвокультуре. Как известно, характерными признаками современного социума являются тенденции глобализации, смешения языковых культур. Английский язык становится языком большинства, языком, на котором создаются литературные произведения не только его исконными носителями, но многочисленными эмигрантами, чья культура не может не воздействовать на традиции англоязычного текстопостроения, соответственно оказывая непосредственное влияние, как на внешний вид заголовка, так и на его лексическое наполнение. Лингвокультурные внедрения в англоязычное текстопостроение проявляются через отражение в тексте заголовка языковых реалий национальной культуры автора (например, *"The Samovar"* (J. Courmos)), а также структурной модели заголовка, обнаруживающей явную нестандартность по сравнению с исконно английскими заглавиями – *"Because My Father Always Said He Was the Only Indian Who Saw Jimi Hendrix Play 'The Star-Spangled Banner' at Woodstock"* (Sh. Alexic).

Глава 3 «Лексическое наполнение структурных моделей английского художественного заголовка» состоит из трех подразделов. Раздел 3.1 «Принципы идеографического описания заголовочной лексики» рассматривает исходные положения идеографической классификации лексики заглавия. В этой связи обосновываются соответствующие предмету исследования принципы прикладной идеографии, обнаружившие свою релевантность в рассматриваемом ракурсе. В частности, было подчеркнуто, что выделенные идеографические структуры лексики не являются закрытыми образованиями, поскольку в любой момент теоретически возможно появление в заголовках новых рассказов лексем, не учтенных в работе. По этой причине выделяемые идеографические структуры предлагается рассматривать лишь в русле их общей тематической направленности, которая, с одной стороны, фиксирует уже устоявшуюся тенденцию в использовании в заголовке той или иной тематически однородной лексики, а, с другой, позволяет адекватно прокомментировать пополнение отдельной структуры новой лексемой как подтверждение такой тенденции. Раздел 3.2 «Идеографическое описание имен существительных, формирующих английский художественный заголовок», состоит из двух подразделов. Подраздел 3.2.1 «Нарицательные существительные в составе художественного заголовка и их идеографическое

описание» посвящается самой мощной лексической страте, задействованной в заголовке англоязычного короткого рассказа. В свою очередь, внутри этой страты выделяется самый частотный блок лексики, а именно антропоцентрически ориентированные существительные. В настоящей главе по ходу изложения обращается самое пристальное внимание на частотность лексических структур, а также на заметное отсутствие какой-либо лексемы во всем континууме проанализированных заголовков (12 000 единиц). Как представляется, стабильное игнорирование авторами какой-либо лексемы в составе заголовка также должно расцениваться как значимое.

Раздел 3.2.1 начинается с идеографического описания одушевленных существительных, обозначающих человека в его разнообразных гендерных и социальных актуализациях. Приоритетное положение этих существительных в составе всей заголовочной лексики, выявленное через идеографическое описание, не только обнаруживает смысловые акценты заголовка, но и позволяет развить в новом ракурсе категорию текстовой антропоцентричности, которая всегда рассматривалась лишь в приложении к тексту в целом. Данная структура допускает самую детальную классификацию составляющей ее лексики: (1) обобщенные наименования человека и мужчины *man, boy, gentleman, lad, guy, Mr, male*; (2) обобщенные наименования женщины *girl, woman, lady, maiden*; (3) имена родства *father, daddy, son, mother, daughter, sister*; (4) существительные с нейтральной гендерной семой - *person, partner*; окказионализмы *match-maker, marriage mender*; (5) тематические группы лексики, называющей профессии (например, медицинские - *doctor, midwife, nurse*); группы лексики с обозначением лиц, занимающихся учебной деятельностью: *teacher, docent, professor*; политической сферы - *prime-minister, president*; деловой активности - *banker, broker, business man*; наименования людей науки и ученых: *philosopher, analyst*; морские профессии - *sailor*; лексика, обозначающая криминальный род занятий - *thief, murderer, killer, prisoner*; существительные со значением спортивных увлечений - *athlete, chess-player, cyclist, biker*; лексика, характеризующая человека по финансовому или имущественному признаку: *millionaire, beggar*.

Социальные отношения представлены многочисленной группой лексики, весьма пестрой по своей тематической направленности: сфера личного общения: *guest, visitor, friend, neighbour, stranger*, в том числе романтические отношения: *lover*; поведение, продиктованное ситуацией или обстоятельствами: *runaway, witness, deserter, watcher, apostate, renegade*; торговые операции: *bargainer, buyer, interloper*.

Люди, занятые физическим трудом, достаточно широко упоминаются в заголовке - *peasant, ironworker, locker, roadman, shepherd, hunter, falconer, builder, baker, lawnmower, reaper, rancher, horseman*. Примерно одинаково отражены профессии сферы обслуживания - *cabby, maid, governess, guardian*. Далее следует лексика: (1) указывающая на служителя церкви или принадлежность к той или иной религии - *parson, bishop, dervish*;

(2) указывающая на черты характера - *deceiver, philanthropist, dreamer* или умственные способности - *booby, fool*; (3) характеризующая человека по какому-либо одному признаку, часто весьма отвлеченному: *invader, strategist, story-teller, gourmet, adviser*.

Флористическая лексика встречается в заглавиях коротких рассказов достаточно редко и также подразделяется на ряд групп (цветы, овощи, фрукты, деревья, кустарники и т.д.). Анималистическая лексика в заголовках короткого английского рассказа по объему единиц примерно равна флористической.

К объектам неживой природы относятся названия космических тел и объектов небесной сферы (*sun, moon, star, Earth, horizon, landscape, sky*), существительные, указывающие на объекты ландшафта (суши и водных пространств) - *forest, wood, jungle, mountain, hill, valley, canyon, catacomb, pit, field, lawn, plantation, lake, river, falls, swamp, creek, sea, ocean, bay, island, beach, coast*. Отмечены мелкие объекты ландшафта – *stone, rock*; органические вещества *oil, water, ice*, тип почвы – *grit, turf*; неорганические материалы – *vinyl*; продукт горения – *ash*; минералы, драгоценные камни, металлы и материалы - *carbuncle, diamond, pearl, beryl, copper, silver, gold, asbestos, marble*.

Помимо этого, были выделены следующие тематические группы (1) бытовая лексика; (2) явления культурной жизни; (3) деления пространства и времени; (4) состояния природы (временные и погодные); (5) абстрактные существительные; (6) иноязычная лексика.

Подраздел 3.2.2 «Существительные-имена собственные в составе художественного заголовка и их идеографическое описание» рассматривает группы имен собственных (антропонимов, мифонимов, топонимов, хоронимов, хрононимов), зафиксированных в составе английского художественного заголовка.

Раздел 3.3 «Идеографическое описание лексики других частей речи, отмеченных в составе английского художественного заголовка» состоит из двух подразделов. В диссертации подчеркивается, что заметное количественное ограничение лексем других частей речи по отношению к существительным должно сигнализировать о специфических номинативных тенденциях художественного заголовка в целом. Судя по всему, такая лексика призвана выступить лишь в качестве характеризующей, фиксирующей определенные признаки объектов, называемых существительными. По этой причине данное обстоятельство особо принимается к сведению в четвертой главе, где взаимоотношение лексем в составе заголовка включается в комплекс рассматриваемых свойств последнего.

В подразделе 3.3.1 «Глаголы и прилагательные в составе художественного заголовка и их идеографическое описание» выделяются такие наиболее типичные идеографические структуры глаголов, как вспомогательные глаголы *be, do, have (have got), will, should, would*, модальные *can, could, must, have to (have got to), allow*, глаголы чувственного восприятия – *feel, see, watch*; говорения *tell, whisper, speak*; эмоциональной реакции – *curse, damn, laugh*,

scare, mourn, rile; глаголы, называющие разные проявления социальных отношений и общения *help, invite, meet, get married, wait, farewell, part, bet, testify, forewarn, beware, crouch, play, banish* и т.д. Наиболее распространенной разновидностью прилагательных в тексте заголовка короткого рассказа является группа «наименования цветообозначений» – *black, blue, red, scarlet, yellow, grey, green, purple, golden, aquamarine, azure*.

В подразделе 3.3.2 «Общая характеристика местоимений, наречий и числительных в составе английского художественного заголовка» дается содержательная квалификация местоимений, наречий, числительных и междометий, входящих в состав заголовка короткого англоязычного рассказа. Перечисленные части речи не образуют идеографических структур, лишь в отдельных случаях позволяя сгруппировать их по какому-либо общему признаку.

Глава 4 «Типологическое описание заглавия как самостоятельного знака, обладающего свойством номинации» посвящена выявлению взаимной координации структурных моделей заголовка и идеографических структур лексики, выделенных в Главе 3. Встречаемость последних в тех или иных заголовочных моделях говорит о взаимной обусловленности моделей и лексических структур. Учитывая обилие выделенных идеографических структур лексики, оказалось возможным подвергнуть анализу только две из них, а именно наиболее активно используемую авторами антропоцентрическую лексику и минимально употребляемую локативную лексику с обозначением естественного ландшафта.

Глава 4 состоит из трех разделов. В разделе 4.1 «Антропоцентрическая лексика в аспекте структурной модели заголовка» фиксируются заголовочные модели, избирательно проявляющие себя по отношению к идеографическим структурам антропоцентрической лексики. В главе отмечается, что одним из несомненных моментов взаимной обусловленности модели и материализующей ее лексики является параметр частотности, когда лексическая структура активно апробирована в том или ином составе моделей. Лидерство в плане частотности принадлежит антропоцентрической лексике, отмеченной во всех выявленных структурных моделях, но не во всех из них одинаковым образом. Их полное совмещение нарушается вариациями в проявлении конкретных лексем в тех или иных моделях.

Отмеченное положение иллюстрируется в автореферате только на базе имен родства. Особая значимость придается ядерной модели «одно существительное» (не только по отношению к антропоцентрической лексике, но и везде), поскольку последняя, с одной стороны, будучи наименее информативной, с другой стороны, делает особый акцент на семантике включенного в нее существительного. Ядерный тип «существительное» (с нулевым / неопределенным / определенным артиклем) актуализируется только лексемами первой и второй степени родства (если воспользоваться юридическим термином): *father, mother, son, daughter, sister, brother*: “The

Father" (R. Carver), *"A Father"* (B. Mukherjee), *"Mother"* (S. Anderson), *"The Mother"* (R. Crompton), *"The Mother"* (L. Halward), *"Son"* (J. Updike), *"The Son"* (S. Townsend Warner); *"Daughter"* (E. Caldwell), *"Sister"* (T. Wolff), *"The Brother"* (R. Coover).

Как было показано в Главе 3, только имена существительные обнаруживают широкое тематическое разнообразие, в то время как лексика других частей речи устойчиво сокращает его. Это сокращение само по себе показательно, поскольку определяет некий диапазон содержательной вариативности номинативной части заголовка. При рассмотрении этого диапазона в целях большей наглядности, число выделенных в Главе 2 моделей упрощается до трех их разновидностей: с расширением ядерной модели «существительное» слева, справа, и в обеих ее частях. Особо фиксируются случаи использования какой-либо лексемы в ядерной модели «одно существительное» по двум причинам. Во-первых, потому, что далеко не вся лексика получает актуализацию в таком статусе, и, во-вторых, потому, что информативность такой модели очень специфична. Выше отмечалось, что ядерная модель «существительное» является наименее информативной. Это верно, однако, не всегда, поскольку некоторые лексемы в ее контексте обретают совершенно особое значение, приближающееся к тому, что в английских грамматиках именуется *generic sense*. При этом важно не упускать из виду и синтаксическую функцию рассматриваемой лексемы. Например, существительное *mother* может появиться в роли атрибута при дополнении в модели с *how*: *"How We Kept Mother's Day"* (S. Leacock), но никогда – в роли подлежащего в этой же модели.

Распространение базовой модели осуществляется посредством атрибутов – *"The American Father"* (M.H. Kingston), *"Astonished Father"* (B. Glemsner), *"Out Father"* (J. Stern), *"The Unfaithful Father"* (J. Rossner), *"Dear Mother"* (H. Mathews), *"Best Mother"* (S. Salway), причем лексемы *father*, *mother*, как свидетельствуют приведенные примеры, выступают в роли ядра и находятся в правой части заглавия. Расширение ядерной модели также представлено в таких вариациях: распространение при помощи одного или нескольких атрибутов, выраженных прилагательным, другим существительным или причастием: *"Another Son"* (M.W. Hurwitz), *"A Fine Son"* (R. Dahl), *"The Ordinary Son"* (R. Carlson), *"Sole Surviving Son"* (S. Goodwin). Заголовки модели «прилагательное + существительное», рассмотренные в совокупности, особенно наглядно показывают, какая характеристика базовой лексемы закреплена в парадигматике английского художественного заголовка. Иллюстративной в этом плане оказывается и *of*-модель, содержащая существительное *son*; характерно, что во всех изученных заглавиях рассматриваемая лексема встречается в левой части – *"The Earl's Son of the Sea"* (B. Hunt), *"The Only Son of Aoife"* (I. Augusta), *"Son of a Tinker"* (M. Walsh), *"Son of the Wolfman"* (M. Chabon); исключение представляет

предложная модель "*A Letter to Our Son*" (P. Carey), в которой интересующее нас существительное находится в правой части.

Раздел 4.2 «Локативная лексика с обозначением естественного ландшафта и ее отражение в структурных моделях английского художественного заголовка» рассматривает появление в тех или иных заголовочных моделях существительных *wood, jungle, forest, valley, field, mountain, hill, canyon, pit, river, lake, creek, sea, ocean, island, beach, coast*. Следует напомнить, что данная лексическая структура является наименее востребованной в заголовке англоязычного рассказа. Примечательно, что человек, так активно упоминаемый в заголовке короткого рассказа, менее всего локализуется во внешней среде.

Наибольшее количество моделей актуализировано в заглавиях, содержащих лексему *river*. Ядерная модель "*River*" (D. Axelrod) расширяется за счет прилагательных в роли атрибута – "*Warm River*" (E. Caldwell), "*Cane River*" (L. Saxon), "*The Other River*" (R.O. Bowen), "*Big Two-Hearted River*" (E. Hemingway); предлогов (часто при наличии атрибута) "*By the River*" (J.C. Oates), "*On Pigeon River*" (J. Drake), "*On the Rainy River*" (T. O'Brien). Подобно другим существительным группы «ландшафт», лексема *river* может выступать в качестве атрибута в расширенных ядерных моделях: "*The River Road*" (A. Goette), "*River Watch*" (L.V. Pelt), "*The River God*" (R. Pertwee). В отличие от предыдущих случаев, существительное *river* может встречаться в модели с притяжательным падежом: "*River's End*" (B.L. Burman), "*Old Century's River*" (O. La Farge). Полноценное расширение модели происходит за счет *of*-фразы: "*Birds of American River*" (J. Rogers), "*The Blue Devils of Blue River Avenue*" (P. Ballantine), "*River of Names*" (D. Allison), "*The River of Souls*" (A.C. Bailey), "*The River of Souls*" (H.C. Bailey), а также предложного соединения "*Down in the Reeds by the River*" (V. Lincoln), "*Happiness Up the River*" (H. Hartwick), "*The Kid Across the River*" (W. McFee), "*Road to Feather River*" (Michael Foster), "*The Sow in the River*" (M.C. Blew), "*Workout on the River*" (R. Shattuck). Соединения посредством союза *and* довольно часто сопровождаются предложениями места: "*Gliuccioni and the River God*" (H. Corinna), "*Of the River and Uncle Pidcock*" (J. Kjelgaard), "*Over the River and Through the Wood*" (J. O'Hara). Следующая заголовочная структура с локативным наполнением представляет собой номинативно-предикативную модель различной степени распространенности – "*The Giant Who Stole a River*" (D. Rust), "*A River Ran Over Me*" (L. Sutherland), "*Young Ames Goes Down the River*" (W.D. Edmonds).

Раздел 4.3 «Структурные особенности и лексическая наполняемость заглавий-совпадений» посвящен рассмотрению заголовочных моделей, получивших одинаковое решение у разных авторов. Было выявлено 189 заголовков, совпавших у 418 авторов, причем некоторые заглавия повторялись более двух раз (например, заголовок "*The Gift*", встречается у семи авторов: K. Addonizio, S. Alexander, L. Doughty, S. Duffy, K. Knight, P. Meinke,

J. Steinbeck). Совпадающие заглавия структурно представляют собой либо чистую ядерную модель «одно существительное», либо ядерную модель, расширенную посредством определенного артикля, причем абстрактные существительные заметно превалируют над конкретными, что особенно ярко проявляется в ядерной модели: "*Absolution*" (T. Caffrey, J. Preston), "*Bloodlines*" (J. Rold, H. Thompson), "*Consolation*" (C. Cheng, M. Smyth). Конкретные существительные в совпавших заголовках наиболее полно представлены лексикой со значением «человек», причем наиболее распространена лексика, характеризующая человека по какому-либо признаку: "*Strays*" (N. Reisman, M. Richard), "*The Killers*" (E. Hemingway, G.B. Rodney), "*The Outsider*" (J. Brooks, R. Morrish). Номинативно-предикативный тип совпадающих заглавий представлен цитатами известных выражений – "*He Who Laughs Last*" (J. Hudson, J. McNeill), "*None So Blind*" (T.W. Ford, M. Synon) (в данном случае мы имеем дело с эллипсисом глагола *to be*), императивной конструкцией "*See How They Run*" (G.H. Coxe, M.E. Vroman), структурой с *how* – "*How to Tell a Story*" (M. Rabb, M. Twain), а также отрицательной структурой "*No Strings Attached*" (R. Bradbury, A. Potter).

Как можно заключить из предпринятого обзора совпавших заглавий, в их парадигматике существуют тематические зоны, предрасполагающие к многократному воспроизведению идентичной лексики в структуре одной и той же модели. Эти зоны, выявленные посредством идеографического описания, указывают на заметную активность абстрактной лексики, которая к тому же не всегда встречается в самом тексте рассказа. В этом смысле можно вести речь о существовании в заголовочной парадигматике действительно автономных заглавий-штампов, которые обладают высокой способностью к воспроизведению.

В **Заключении** излагаются результаты исследования. В частности, отмечается, что заголовок художественного текста, создаваемый автором в органической связи с последним, оказывается вместе с тем такой текстовой единицей, которая в общей массе текстопостроительных законов имеет собственные нормы языкового выражения, делающие его независимой от текстового содержания величиной.

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях:

1. Турлачева Е.Ю. Заголовок англоязычного прозаического текста в аспекте его структурной модели (на материале коротких рассказов XIX-XXI веков) // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета: Научный журнал №1 (2). - Киров: Тип. «Издательский центр ВятГГУ», 2008. – 1,01 п.л.

2. Турлачева Е.Ю. Лингвокультурные особенности заглавий короткого англоязычного рассказа // Вестник Челябинского государственного университета: Научный журнал. Филология и искусствоведение. Вып. 22. - Челябинск: Тип. «Два комсомольца», 2008. – 0,75 п.л.

3. Тарасова Е.Ю. Пространственно-временные параметры заголовков англоязычных прозаических текстов (на материале коротких рассказов) // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты: Межвуз. сб. науч. тр. Вып. 3. – Саранск: Тип. «Красный Октябрь», 2004. – 0,14 п.л.

4. Тарасова Е.Ю. Заголовок короткого английского рассказа в антропоцентрическом рассмотрении // XXXII Огаревские чтения: Материалы науч. конф.: В 2 ч. Ч. 1: Гуманитарные науки. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2004. – 0,05 п.л.

5. Тарасова Е.Ю. Пространственно-временные заголовки прозаических англоязычных текстов (на материале коротких рассказов) // Материалы IX науч. конф. мол. ученых, аспирантов и студентов Мордов. гос. ун-та им. Н.П.Огарева: В 2 ч. Ч. 1: Гуманитарные науки. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2004. – 0,06 п.л.

6. Тарасова Е.Ю. Заголовок короткого английского рассказа сквозь призму творческой личности автора // Межкультурная коммуникация: язык-культуроментальность: Сб. науч. трудов / Мордов. гос. ун-т им. Н.П. Огарева. – Саранск: Тип. «Красный Октябрь», 2005. – 0,37 п.л.

7. Тарасова Е.Ю. Эмоциональная окрашенность короткого английского рассказа сквозь призму его эволюции // Иностранные языки в диалоге культур: экономика, политика, образование: Материалы Межрегиональной конференции (29-30 ноября 2005) / Мордов. гос. ун-т им. Н.П. Огарева. – Саранск: Копи-центр «Референт», 2005. – 0,15 п.л.

8. Тарасова Е.Ю. К вопросу о рассмотрении заголовка как автономной единицы текста // Материалы X науч. конф. мол. ученых, аспирантов и студентов Мордов. гос. ун-та им. Н.П. Огарева: В 2 ч. Ч. 1: Гуманитарные науки. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2005. – 0,05 п.л.

9. Тарасова Е.Ю. Заголовок англоязычного короткого рассказа в аспекте эволюции // XXXIII Огаревские чтения: Материалы науч. конф.: В 2 ч. Ч. 1: Гуманитарные науки. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2005. – 0,09 п.л.

10. Тарасова Е.Ю. Заголовок короткого англоязычного рассказа в аспекте гендерной лингвистики // Иностранные языки: лингвистические и

методические аспекты: Межвуз. сб. науч. тр., Вып. 4. – Тверь: Изд-во «Троянда-Сервис», 2006. – 0,18 п.л.

11. Тарасова Е.Ю. Интертекстуальность заглавия короткого англоязычного рассказа как автономной единицы текста // Интеграция региональных систем образования: Материалы V международной конференции, Вып. V. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2006. – 0,29 п.л.

12. Тарасова Е.Ю. Трансформация заглавий коротких англоязычных рассказов при переводе на русский язык // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации. Теоретические и прикладные аспекты: Межвуз. сб. науч. тр., Вып. 5. – Саранск: Тип. «Красный Октябрь», 2006. – 0,26 п.л.

13. Турлачева Е.Ю. Парадигматика текстового заголовка в аспекте идиостиля (на материале коротких англоязычных рассказов) // Концептуальные проблемы литературы: художественная когнитивность: Материалы III международной научной заочной конференции. – Ростов-на-Дону: Изд. ИПО ПИ ЮФУ, 2009. – 0,29 п.л.

Подписано в печать 11.01.2010.

Объем 1 п. л. Тираж 100 экз. Заказ № 6.

Типография Издательства Мордовского университета
430005, г. Саранск, ул. Советская, 24

